The 25th Annual Hahn Moo-Sook Colloquium in the Korean Humanities

The Tale of Ch’unjhyang Beyond Korea: Translation, Narrative, and Performance

Saturday, October 21, 2017, 8:30 AM – 4:00 PM
Harry Harding Auditorium, Elliott School of International Affairs
1957 E Street NW, Room 213, Washington, DC 20052

The 25th HMS Colloquium is open to the public FREE OF CHARGE. For questions regarding the colloquium, please contact Dr. Jisoo Kim (jsk10@gwu.edu) or Ann Yang (annyang880410@gwu.edu).

CONVENERS

Gregg Brazinsky is Associate Professor of History and International Affairs at the George Washington University and Deputy Director of the GW Institute for Korean Studies. His newest book, Winning the Third World: Sino-American Rivalry during the Cold War, was published by the University of North Carolina Press in February 2017. He is also the author of Native Building in South Korea: Koreans, Americans, and the Making of a Democracy (2007), which has been translated into Korean. He serves as the director of the George Washington Cold War Group.

Roy Richard Grinker is Professor of Anthropology and International Affairs at the George Washington University. He received his Ph.D. in Social Anthropology at Harvard University. He is the author of Korea and its Future Unification and the Unfinished War and Unstrange Minds: Remapping the World of Autism (which appears as well in Korean, Japanese, Dutch, and Portuguese), among other books. His current work involves the epidemiology of autism in South Korea and the early identification of autism among Zulus in KwaZulu-Natal, South Africa and Mexican migrant workers in southeastern Florida. He is a frequent contributor to media outlets, and in 2010 received the Anthropology in the Media prize from the American Anthropological Association. He is also editor-in-chief of The Anthropological Quarterly.

Jisoo M. Kim is Korea Foundation Associate Professor of History, International Affairs, and East Asian Languages and Literatures at the George Washington University and Director of the GW Institute for Korean Studies. She received her Ph.D. in Korean History from Columbia University. She is a specialist in gender and legal history of early modern Korea. Her broader research interests include gender and sexuality, crime and justice, literary representations of the law, history of emotions, vernacular, and gender writing. She is the author of The Emotions of Justice: Gender, Status, and Legal Performance in Choson Korea (University of Washington Press, 2015), which was awarded the 2017 James Palais Prize of the Association for Asian Studies. She is also the co-editor of The Great East Asian War and the Birth of the Korean Nation by JaHyun Kim Haboush (Columbia University Press, 2016).

Young-Key Kim-Renaud (as shown above in “Welcoming Remarks”)

ABOUT

The 25th HMS Colloquium examines the Tale of Ch’unjhyang, one of the most famous classical novels written during the Chosun period (1392-1910). Scholars of Korean literature will analyze how the novel has been translated inside and outside of Korea since the turn of the twentieth century. They will explore the challenges of translation in multiple languages such as Japanese, Chinese, English, and French, and how the story evolved in various cultures in ways that diverged from the original version. We will also examine how the Tale of Ch’unjhyang has been reconstructed in other genres such as p’ansori (Korean musical storytelling) and film.

BACKGROUND

The HMS Colloquium in the Korean Humanities series at GW provides a forum for academic discussion of Korean arts, history, language, literature, thought and religious systems in the context of East Asia and the world. The Colloquium series is made possible by an endowment established by the estate of Hahn Moo-Sook (1918-1993), one of Korea’s most honored writers, in order to uphold her spirit of openness, curiosity, and commitment to education. The 25th HMS Colloquium is organized by the GW Department of East Asian Languages and Literatures, co-organized by GW Institute for Korean Studies, and co-sponsored by Literature Translation Institute of Korea, the Korea Foundation, and the GW Sigur Center for Asian Studies.

SPONSORS

The GW Department of East Asian Languages and Literatures gratefully acknowledges our co-organizer and co-sponsors:

GW Institute for Korean Studies (GWIKS)
Literature Translation Institute of Korea
The Korea Foundation
The GW Sigur Center for Asian Studies

The 25th HMS Colloquium (https://eall.columbian.gwu.edu/hahn-moo-sook-colloquium) is open to the public FREE OF CHARGE. For questions regarding the colloquium, please contact Dr. Jisoo Kim (jsk10@gwu.edu) or Ann Yang (annyang880410@gwu.edu).
PROGRAM

8:30 – 9:00 COFFEE AND PASTRIES
9:00 – 9:20 WELCOMING REMARKS
Young-Key Kim-Renaud

SESSION I
Gregg Brazinsky, Moderator

8:30 – 9:00 COFFEE AND PASTRIES
9:00 – 9:20 WELCOMING REMARKS
Young-Key Kim-Renaud

9:20 – 9:50 Key-Sook Choe
“Multi-textuality of Ch’unhyangjŏn and Cultural Empowerment of the “Ŏnmun-public”

9:50 – 10:20 Serk-Bae Suh
“Treacherous Translation: The 1938 Japanese Language Theatrical Version of the Korean Tale Ch’unhyangjŏn”

10:20 – 10:30 Break

10:30 – 11:00 Sookja Cho

11:00 – 11:30 Immanuel Kim
“Revolutionary Mother: Comparing the Role of the Mother in North Korea’s Tale of Ch’unhyang, Flower Girl, and Sea of Blood”

11:30 – 12:00 Question and Answer

12:00 – 1:30 LUNCH

SESSION II
Roy Richard Grinker, Moderator

1:30 – 2:00 Janet Lee
“The Duality of Text and Translation: The Domestication of the Tale of Ch’unhyang”

2:00 – 2:30 Yumi Han
“Ch’unhyang in France: Novels, Films, Ch’anggŭks and P’ansoris, More Than a Century of History”

2:30 – 3:00 Chan E. Park
“Delivering the Oral Poetics of P’ansori Translationally, a Case of Ch’unhyang”

3:00 – 3:10 Break

3:10 – 3:40 Question and Answer & General Discussion